

La tournée européenne du Théâtre National du Viêt-Nam a été organisée en 1984 par la Maison des Cultures du Monde et la Maison de la Culture de la Seine-Saint-Denis avec le concours du Service des Affaires Internationales du Ministère de la Culture, de l'Association Française d'Action Artistique et de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique.



The National Theatre of Vietnam's European tour was organized in 1984 by the Maison des Cultures du Monde and the Maison de la Culture de Seine-Saint-Denis, with the support of the Service des Affaires Internationales at the Ministry of Culture, the Association Française d'Action Artistique and the Agence de Coopération Culturelle et Technique.

## LA MAISON DES CULTURES DU MONDE

Créée par le Ministère de la Culture et l'Alliance Française, elle a pour mission de favoriser les échanges et le dialogue entre les formes d'expression et les identités culturelles des peuples du monde.

Ses multiples vocations comportent :

- l'accueil de manifestations culturelles de tous les pays du monde et de toutes les régions de France regroupées par thèmes ou sous forme de cycles ou même ponctuellement ;
- dialogue et échanges entre ces cultures, lecture et réflexion sur leurs écritures ;
- l'édition d'ouvrages, de disques, d'enregistrements filmés et magnétoscopés en liaison avec les médias ;
- la coordination de ces actions avec les différents partenaires concernés en France et leur diffusion à travers le pays.

## The MAISON DES CULTURES DU MONDE (World Cultures Foundation)

It was founded jointly by the French Ministry of Culture and the Alliance Française; its aim is to encourage exchange and dialogue between the forms of expression and the different cultural identities of the peoples of the world.

The various activities of the organization are:

- hosting cultural events from all countries of the world and all regions of France, linked by themes or in the form of cycles or even as individual performances;
- promoting dialogue and exchange between these cultures; the reading of and reflections on their writings;
- publishing writings, discs and film or video recordings in liaison with the media;
- coordinating these activities with the various participants in France and distributing the works throughout the country.



# VIÊT-NAM

Instruments et ensembles de musique traditionnelle



# VIỆT-NAM

## Instruments et ensembles de musique traditionnelle

Lors de la tournée européenne du Théâtre National du Viêt-Nam, le public occidental avait eu l'occasion d'entendre, en dehors des trois formes de théâtre musical du Viêt-Nam, plusieurs instruments et ensembles de musique traditionnelle du Viêt-Nam. Nous vous les présentons dans ce disque.

### INSTRUMENTS

#### Instruments à cordes pincées

- **Dàn bầu** ou **dàn độc huyền** : monocorde vietnamien ; l'unique corde est pincée à l'aide d'une tige en bambou, taillée en forme de crayon, tenue dans la main droite, à des endroits précis des nœuds de vibration pour faire sortir des sons harmoniques dont les hauteurs peuvent être modifiées par un manche en bambou flexible, actionné par la main gauche et pourvu d'une calebasse servant de résonateur.
- **Dàn tranh**, cithare sur table oblongue à seize cordes en métal, passant sur des chevalets mobiles, instrument de même famille que le *zheng* chinois, le *koto* japonais, le *kayageum* coréen.
- **Dàn kìm** ou **dàn nguyệt** : luth en forme de lune à deux cordes en soie, ainsi appelé parce que la caisse de résonance a la forme ronde de la pleine lune.

#### Instruments à cordes frottées

- **Dàn co** ou **dàn nhị** : vièle à résonateur en bois de forme cylindrique, fermé à une extrémité par une membrane en peau de serpent, à deux cordes en soie, en nylon ou en métal, entre lesquelles passe une mèche d'un archet tenu par la main droite dont la paume est tournée vers le haut.

#### Instruments à vent (aérophones)

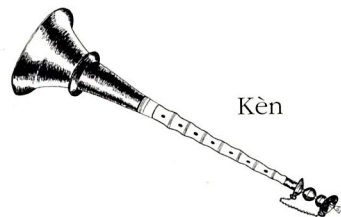
- **Ông sáo** : flûte traversière en bambou de 60 cm de long, à six trous pour le doigté et un trou pour l'embouchure, entre lesquels existe parfois un trou bouché par une membrane jouant le rôle de mirliton.
- **Kèn** : aérophone à anche double à tuyau tronconique, percé de sept trous à la partie antérieure, un trou à la partie postérieure, entre le premier et le deuxième trou, à pavillon en bois ou en cuivre.

### Tambours et instruments à percussion

#### Tambours

Les tambours entendus dans ce disque sont de taille et de forme variables :

- **Dai cô** ou **trống chầu** : grand tambour à caisse en bois en forme de tonneau de 1 m de hauteur, à deux membranes en peau de buffle de 70 cm de diamètre, frappées à l'aide de deux bâtons en bois.
- **Tiểu cô** ou **trống chiến, trống trôn** (petit tambour ou tambour de bataille) : tambour moyen à caisse cylindrique de 45 cm de hauteur, à deux peaux de 40 cm de diamètre, frappées à l'aide de deux baguettes effilées à une extrémité, utilisé dans le théâtre traditionnel *hát tuồng*, mais aussi dans le *hát chèo*, théâtre populaire dans le prologue ou dans la scène du sorcier.
- **Trống dè** : tambour cylindrique (16,5 cm de diamètre et de hauteur), à deux peaux frappées à l'aide de deux baguettes, utilisé dans le *hát chèo*.
- **Trống cơm** : tambour horizontal, cylindrique, à deux peaux frappées à mains nues et sur lesquelles on met, à la partie centrale, une rondelle de riz cuit (d'où son nom "tambour de riz") pour rendre le son plus doux.



Kèn



Dàn co  
ou đàn nhị

#### Percussions de bois

- **Mô** : tambour de bois en forme de grelot, utilisé dans les temples bouddhiques mais aussi dans le *hát chèo*.
- **Phách** : planchette de bambou ou morceau de bois dur que l'on frappe à l'aide de deux baguettes.
- **Sinh tiền** (cliquettes à sapèques) : instrument composé de trois planchettes en bois ; deux d'entre-elles, la plus longue (27 cm de long, 3 cm de large et 0,8 cm d'épaisseur) et la moyenne (20 cm de long) portent à leur extrémité une pointe pour la première, deux pointes pour la deuxième garnies de trois sapèques. On joue de cet instrument par entrecroc, raclement et secouement.

#### Percussions de métal

- **Thanh la** : gongs de taille variable de 14 cm à 17 cm de diamètre, posés sur un coussinet et frappés à l'aide d'une baguette.
- **Chum chèo** ou **chập chèo** ou **chập bát** : cymbales de petite taille (15 cm de diamètre).
- **Nhac** ou **lục lạc**, ensemble de petits grelots en cuivre (idiophone par secouement).
- **Chiêng**, gong plat de 40 cm de diamètre, frappé à l'aide d'un bâton ou d'une mailloche.



## ENSEMBLES INSTRUMENTAUX

### • Tai-tu :

Trio de musique (tradition du sud) : *dàn dôc huyên* (monocorde), *dàn tranh* (cithare à seize cordes) et *dàn kim* (luth en forme de lune)

### • Dôc tâu sau trông (solo de six tambours) :

Ensemble de six *trông chiên* associés au *trông châu* (grand tambour) joués par un seul musicien avec accompagnement de *chiêng* (grand gong plat) par un autre musicien.

### • Dàn chèo :

Ensemble de musique pour le *hat chèo*, théâtre populaire :  
— *Sao* (flûte traversière)

- *Nhi mô, nhi hai* (vièle à deux cordes, quelquefois deux vièles n° 1 & n° 2)
- *Thập lục* (autre nom du *dàn tranh*, cithare à seize cordes)
- Tambours : *trông châu, trông dê, trông com, trông cai* (même taille que le *trông chiên*) pour le prologue et trois autres tambours cylindriques à deux peaux joués par le sorcier dans la pièce pour trois tambours du sorcier et les percussions
- Toutes les percussions de bois et de métal mentionnées plus haut

### • Dàn tuông :

- Ensemble de musique pour le *hat tuông*, théâtre traditionnel :
- *Kèn* (hautbois)
  - *Nhi mô, nhi hai* (vièles à deux cordes, n° 1 & n° 2)
  - *Trông châu* (grand tambour)
  - *Trông chiên, trông trần* (tambour dit "de bataille")
  - *Chiêng* (gong plat)

## 1 VONG GÔ (Se souvenir du passé)

Trio par **Bay Ba**, *dàn tranh* (cithare à seize cordes)

**Ba Tu**, *dàn kim* (luth en forme de lune)  
; **Thanh Hai**, *dàn dôc huyên* (monocorde)

Après un court prélude improvisé, l'ensemble de trois instruments interprète trois premières phrases de la pièce *Vong cô*, très populaire dans le sud et souvent utilisée dans le théâtre *cai luong* (théâtre moderne créé en 1918 et très populaire dans le sud).

## 2 NAM XUÂN

NAM AI

TRÔNG AI

**Bay Ba**, solo de *dàn tranh*

Le court prélude improvisé (0'45) précède la suite de trois sections :

- *Nam xuân* : du mode *nam*, nuance modale *xuân* exprimant la sérénité (1'45)
- *Nam ai* : du mode *nam*, nuance modale *ai* exprimant la tristesse, tempo modéré (1'50)
- *Trông ai*, suite de *nam ai* au tempo rapide (0'47)

## 3 PIÈCE XANG XÊ

**Ba Tu**, *dàn kim*

Après un court prélude improvisé (0'30), début de la section *xê* (*Lop xê*) de la pièce *Xang xê*, une des sept pièces du mode *bac*, nuance

modale *nhac* exprimant la solennité et utilisée dans la musique de cérémonie, avec passage à la nuance *ai oan* exprimant la tristesse (après 2'50) et retour à la nuance *nhac* (après 4') jusqu'à la fin.

## 4 DEP DAM GIAO DÂU (Dégagement de la scène et prologue)

**Thanh Binh**, *soliste*

**Vũ Ngọc - Manh Phong**, *bouffons à la torche*

**Thuy Hiên - Thuy Ngân - Kim Loan**, *chœur*  
(en même temps, elles jouent des cliquettes à sapèques, du tambour de bois et des grelots)

Ensemble instrumental :

**Minh Nhung**, *vièle à deux cordes*

**Duc Hai**, *flûte traversière*

**Trần Dai**, *cithare à seize cordes*

**Minh Chi**, *tambours*

Un spectacle de *hat chèo* (théâtre de tradition populaire du nord) débute par le *Dep dam giao dâu*. Après les roulements de tambours, deux bouffons à la torche dégagent la scène envahie par les enfants, en exécutant une danse avec des torches. Ils entonnent un récitatif : " L'oiseau sage aime son nid comme l'homme aime son pays. " Une actrice présente les vœux avec une réponse du chœur (*Tiếng dê*) : " Que les liens d'amitié se resserrent entre le Viêt-Nam et la France... " On distingue plusieurs styles de chant : *Via* (récitatif), *hat nhân khang* (chœur), *su chuc* (déclamation pour les vœux), *su xuân* (déclamation pour les sentiments heureux), *ngâm tho* (déclamation de poésie), *hat cach* (chant dans le style *cach*).

## 5 TRÔNG PHU THUY (Les tambours du sorcier)

Avec l'ensemble instrumental du *hat chèo*

Vũ Ngọc, dans le rôle du sorcier, joue de trois tambours cylindriques à deux peaux donnant trois sons de hauteur différente. Tout l'ensemble instrumental et le chœur jouent des autres instruments à percussion de bois et de métal, y compris le jeu de gongs plats donnant des sons de hauteur différente, et des autres tambours :

- grand tambour
- tambour moyen
- tambour de théâtre et tambour dit " de riz ".

## 6 CHÂU VAN (Chants de possession)

Thanh Binh, *soliste*

Enregistrement sur disque, pour la première fois, d'un chant dans le style des chants de possession exécutés par une voix de femme ou une voix d'homme accompagnée par le luth en forme de lune, la vièle à deux cordes et les percussions avec changement de " mode " et de rythme. Après un très court prélude de 0'15 exécuté par le luth en forme de lune, souligné par le *phách*, commence le chant dans le mode *phu doc* (lire " fou-zoc "), récitatif avec accompagnement de luth en forme de lune, vièle à deux cordes, cliquette en bois et petit tambour. Après 5'15 commence la partie finale chantée dans un rythme plus marqué au tempo plus rapide et dans le " mode " *xá*, avec un accompagnement rythmique par plusieurs instruments à percussion jusqu'à la fin.

## 7 TAM TÂU TUÔNG

Trio de musique de théâtre traditionnel *hat tuông* du Centre Viêt-Nam

Trong Quê, *nhi I* (1<sup>re</sup> vièle à deux cordes)

Ngoc Châu, *nhi II* (2<sup>e</sup> vièle) et *kên* (hautbois)

Ba Hung, *trông chiêng* (tambour et gong plat)

Après le *khai trang* (ouverture de la scène), suite de plusieurs airs utilisés pour accompagner les déclamations, pour annoncer les pièces appartenant au *cung bac* (mode *bac*) exprimant les sentiments heureux, *cung nam* (mode *nam*) pour les sentiments tristes, *cung nam xuân nu* au tempo rapide pour les sentiments tristes dans les scènes mouvementées et le *cung chiên* pour accompagner les scènes de combats. Le *kên* (hautbois) joue la partie mélodique principale dans les *cung bac* et *cung chiên*, alors que pour les *cung nam* la première et la deuxième vièle jouent en duo. Le tambour dit de bataille est l'instrument le plus important, car il accompagne les jeux de scène et annonce les changements de " mode ". Il est joué souvent ensemble avec le gong plat *chiêng*.

## 8 SOLO DE SIX TAMBOURS

Ba Hung, *tambours*

Improvisation rythmique et pièce pour cinq tambours moyens, semblables au *trông chiên*, donnant des sons de hauteurs différentes, et pour un grand tambour, interprétée par un seul musicien accompagné par un deuxième musicien jouant du *chiêng*.

TRẦN Van Khê (1984)

Directeur de Recherche au C.N.R.S.

# VIETNAM

## Traditional music Instruments & Ensembles

On the occasion of the National Theatre of Vietnam's European tour, Western audiences were given the opportunity not only of experiencing three forms of Vietnamese musical theatre but also of hearing a wide variety of traditional Vietnamese instruments and ensembles. These are presented on this recording.

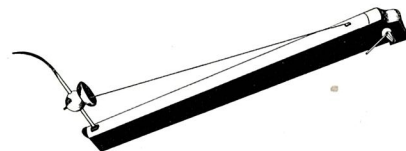
### INSTRUMENTS

#### Plucked string instruments

- The *dàn bầu*, or *dàn đờc huyền*, is a Vietnamese monochord. In his right hand, the player holds a bamboo stick, sharpened like a pencil, with which he plucks the string at the vibration nodes, producing harmonic sounds, the pitch of which may be modified by means of the flexible bamboo stem holding the gourd resonator, which the musician pulls to either side with his left hand.
- The *dàn tranh* is an oblong board zither with 16 steel strings stretched across movable bridges. It belongs to the same family as the Chinese *cheng*, the Japanese *koto* and the Korean *kayakeum*.
- The *dàn kim*, or *dàn nguyệt*, is a moon-shaped lute (the resonator is round like a full moon); it has two strings made of silk.

#### Bowed string instruments

- The *dàn co*, or *dàn nhị*, is a fiddle. It has a cylindrical wooden resonator, one end of which is covered with the skin of a snake, and two strings made of silk, nylon or metal. The hair of the bow is inserted between the two strings and the bow is held in the right hand with the palm upwards.



dàn bầu  
or đàn đờc huyền

## Wind (aerophones)

- The *ông sao* is a transverse flute, 60cm long, made of bamboo. It has 6 finger-holes and a hole for the embouchure, and sometimes, between them, an additional hole covered with a thin membrane, which acts as a mirliton.
- The *kèn* is a double-reed instrument in the shape of a truncated cone. It has 7 finger-holes at the front and a thumb-hole at the back and a bell made of brass or wood.

## Percussion instruments

### Drums

The drums heard on this recording vary greatly in size and shape. They are as follows:

- The *dai cô*, or *trống châu*, is a large drum with a barrel-shaped wooden body one metre high. It has two heads, 70cm in diameter, made of buffalo hide; they are struck with wooden sticks.
- The *tiêu cô*, or *trống chiên*, *trống trôn* (small drum or battle drum), is a medium-sized drum with a cylindrical body 45cm high. It has two heads, 40cm in diameter, which are beaten with two sticks tapered at one end. It is used in *hat tuồng*, which is the 'classical' theatre of Vietnam, and also in *hat chèo*, a folk theatre, of popular origin, where it appears in the prologue or in the scene with the sorcerer.
- The *trống dê* is a cylindrical double-headed drum, 16.5cm both in diameter and height, beaten with two sticks. It is used in the *hat chèo*, folk theatre.

- The *trống com* is a horizontal double-headed barrel drum, played with the hands and fingers; tuning-paste made from rice is used on the central part of both ends to produce a softer sound (whence the name, which means 'rice drum').

### Wooden percussion instruments

- The *mô* is a wooden slit-drum. It is made of hollowed-out wood and is used in ceremonial music in the Buddhist temples but also in *hat chèo*.
- *Phách* are wooden or bamboo clappers which are struck with two sticks.
- *Sinh tiền* (coin clappers) are formed from three pieces of wood; the longest piece (27cm long, 3cm wide and 0.8cm thick) is fitted with two small bamboo sticks and three old Vietnamese coins on each stick, and the second (20cm long) has one small bamboo stick with three coins; the third has no coins. As a result of special playing techniques, these clappers produce the sounds of clappers, scrapers and sistrum.

### Metal percussion instruments

- The *thanh la* is a small, flat gong varying in size, from 14 to 17 cm in diameter. Resting on a small cushion, it is played with a stick.
- *Chum choe*, or *chập chóa* or *chập bat*, are small cymbals (15cm in diameter).
- The *nhac*, or *lục lạc*, is a set of small brass pellet bells (a shaken idiophone).
- The *chiêng* is a flat gong, 40cm in diameter; it is struck with a stick or a mallet.



## INSTRUMENTAL ENSEMBLES

### • The *tai-tu*:

An ensemble of three instruments traditionally used in the south, comprises a *dàn độc huyền* (monochord), a *dàn tranh* (16-string zither) and a *dàn kim* (moon-shaped lute).

### • The *độc tâu sau trống*:

This ensemble consists of six *trống chiên* (small cylindrical drums) and a *trống châu* (small barrel drum), played by one musician, accompanied on a *chiêng* (large flat gong) by a second musician.

### • The *dàn chèo*:

This ensemble is used in the *hat chèo*, folk theatre. It comprises:  
— a *sao* (transverse flute)

- a *nhi mô*, or *nhi hai* (two-string fiddle, N° 1 and N° 2); sometimes two are used.
- a *thập lục* (another name for the *dàn tranh*, 16-string zither)
- drums: for the prologue, *trống châu*, *trống dê*, *trống com*, *trống cai* (the latter is the same size as the *trống chiên*) and three other double-headed cylindrical drums played by the sorcerer in the piece entitled 'The Sorcerer's Drums' (track 5), and percussion.
- all the wooden and metal percussion instruments mentioned above.

### • The *dàn tuồng*:

- This musical ensemble is used for the *hat tuồng* 'classical' theatre. It comprises:
- a *kèn* (shawm)
  - two *nhi mô*, or *nhi hai* (two-string fiddles, N° 1 and N° 2)
  - a *trống châu* (large drum)
  - a *trống chiên*, or *trống trôn* ("battle drum")
  - a *chiêng* (flat gong)

## 1 VONG CÔ (Remember the past)

Ensemble of three instruments:

**Bay Ba**, *dàn tranh* (16-string zither)

**Ba Tu**, *dàn kim* (moon-shaped lute)

**Thanh Hai**, *dàn độc huyền* (monochord)

After a short improvised prelude, the ensemble of three instruments performs the first three phrases from the piece *Vong cô*, which is very popular in the south and often used in *cải lương* theatre (modernised theatre created in 1918 and very popular in south Vietnam).

## 2 NAM XUÂN

NAMAI

TRÔNG AI

Solo played on the *dàn tranh* (16-string zither) by **Bay Ba**.

A short improvised prelude (0'45) is followed by a suite in three sections:

— *Nam xuân* uses the *nam* mode and the *xuân* modal nuance (expressing serenity) (1'45)

— *Nam ai*, as its name implies, uses the *nam* mode and the *ai* modal nuance (expressing sadness); the tempo is moderate. (1'50)

— *Trông ai*, follows on from *nam ai*, swift tempo (0'47)

## 3 XANG XÊ PIECE

*Dàn kim* solo by **Ba Tu**

After a short improvised prelude (0'30), we come to the *xê*\* section (*lop xê*) of the *Xang xê* piece, which is one of the seven pieces in the *bac* mode; the modal nuance is first of all *nhac*

(expressing solemnity and used in ceremonial music), shifting (after 2'50) to the *ai oan* modal nuance (expressing sadness) and then (after 4') back again to *nhac* until the end.

## 4 DEP DAM GIAO DÂU (Stage clearing and prologue)

Soloist: **Thanh Binh**

Clowns with torches: **Vũ Ngọc** and **Manh Phong**

Chorus: **Thuy Hiên**, **Thuy Ngân**, **Kim Loan**

(At the same time, they play coin clappers, wooden drum and pellet bells.)

Instrumental ensemble:

**Minh Nhung** (2-string fiddle)

**Duc Hai** (transverse flute)

**Trần Dai** (16-string zither)

**Minh Chi** (drums)

A *hat chèo* performance (traditional folk theatre of the north) begins with the *Dep dam giao dâu*. Drum rolls. Two clowns with torches then clear the stage, which has been overrun by children, and perform a dance with their torches. They strike up a recitative: 'The wise bird loves its nest as a man loves his country'. An actress expresses various wishes and is answered by the chorus (*tiêng dề*). The wishes were specially formulated for the National Theatre's visit to France by the author and poet Hà Van Cẩu: 'May the bonds of friendship between Vietnam and France grow closer; the two countries are separated by hundreds of mountains and thousands of rivers, but they are very close at heart'. Several styles of singing may be distinguished: *via* (recitative), *hat nhân khang* (chorus), *su chuc* (the declamation used for the

wishes), *su xuân* (declamation expressing feelings of happiness), *ngâm thơ* (declamation of poetry), *hat cach* (singing in the *cach* style).

## 5 TRÔNG PHU THUY (The Sorcerer's Drums)

Using the *hat chèo* instrumental ensemble.

**Vũ Ngọc**, as the sorcerer, plays three double-headed cylindrical drums producing three sounds of different pitch. The whole of the instrumental ensemble and the chorus play the other wooden or metal percussion instruments (including the set of flat gongs producing sounds of different pitch) and the other drums - large drum, medium-sized drum, theatre drum and the so-called 'rice drum'.

## 6 CHAU VAN (Possession songs)

Soloist: **Thanh Binh**

The first recording on disc of a song in the style of possession songs, performed by a female or a male voice accompanied by the moon-shaped lute, 2-string fiddle and percussion instruments, with changes of 'mode' and rhythm. After a very short prelude (15 seconds) performed on the moon-shaped lute and punctuated by the wooden clappers (*phách*), the singing begins in the *phu doc* (pronounced *phu zok*) 'mode', recitative accompanied by the moon-shaped lute, 2-string fiddle, wooden clappers and small drum. After 5'15 the final part begins, sung to a more pronounced rhythm, with a faster tempo and in the *xu* 'mode', with rhythmic accompaniment provided by several percussion instruments until the end.

## 7 TAM TÀU TUÔNG

Trio accompanying the *hat tuông* 'classical' theatre from central Vietnam:

**Trong Quê**, *nhị 1* (first 2-string fiddle)

**Ngọc Châu**, *nhị 2* (second fiddle) and *kèn* (shawm)

**Ba Hung**, *trống chiêng* (drum and flat gong)

After the *khai trang* (overture to the scene) comes a series of tunes which are used to accompany the declamations, announce the pieces belonging to the *cung bac* (*bac* 'mode'), expressing gaiety, *cung nam* (*nam* 'mode'), expressing sadness), *cung nam xuân nu* with a swift tempo for sad feelings in the livelier scenes, and *cung chiên*, used to accompany fighting scenes. The *kèn* (shawm) plays the main melodic part in the pieces in the *cung bac* and the *cung chiên*, while the first and second fiddles play in duet for the *cung nam* and the *cung nam xuân nu*. The so-called 'battle drum' is the most important instrument, accompanying the stage business and announcing the changes of 'mode'. It is often played together with the flat gong *chiêng*.

## 8 SOLO FOR SIX DRUMS

**Ba Hung**, drums

Rhythmic improvisation and piece for five medium-sized drums (similar to the *trống chiên*) producing sounds of different pitch, and one large drum, played by a single musician, accompanied by a second musician on a *chiêng*.

**TRẦN Van Khê** (1984)

Head of Research at the National Centre for Scientific Research (CNRS)  
Translation: Mary PARDOE